

Franckesche Stiftungen zu Halle

Le Truchement Nouveau Pour les Voyageurs: ou Vocabulaire François-Alemand & Alemand-François

Tauber, Johann Daniel

A Nuremberg, 1706

VD18 13107305

39. Dialogue.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permission requests please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-214629

Und mir auch. Et moi aussi. e moà ossy.
 Regardés bien le chapeau. regarde bien le schap.
 Schauet den Hut recht an. po.
 Je ne vous en demande pas trop; schne tous an demand
 je ne vous le surfais point. pa tro / schne tu le
 Ich begehre nicht zuviel dafür / ich fürsä roân.
 überbiete euch ihn nicht.
 Si vous en voulés trois écus je si vous an wule träs
 le prendrai. ekü schle prandra.
 Wann ihr drey Thaler dafür wollt / so
 will ich ihn nehmen.
 Vous me reviendrés donc voir une tu me rebiendre dong
 autre fois? voâr ün oter soâ.
 Ihr werdet dann auf ein andermahl
 wieder zu mir kommen?
 Je vous le promets. schtu le promet.
 Ich verspreche es euch.
 En verité j' y pérds. an veritd schy perds.
 In Wahrheit ich verliere dran.



39. Dialogue. 39. Gespräch.

Ou est ma robe? Wo ist mein Rock?
 Elle n'est pas encore faite. elle ne pas ankor fât.
 Er ist noch nicht gemacht.
 Vous ne travaillerez plus pour moi. tu ne travailre plû
 Ihr wollt für mich nicht mehr arbe- pur moâ.
 ten.
 Quand l'aurai-je? kan lorâ sche?
 Wann werde ich ihn bekommen?
 Après demain. apre demân.
 Übermorgen.
 Pas plû tôt? pa plû to.
 Nicht eher?
 Il m'est impossible. i met impossibl.
 Es ist mir unmöglich.

Il y a long tems que vous avés ma core.
Es ist ja schon lang / daß ihr meinen
Roth habt.

Ce n' est pas ma faute.
Es ist meine Schuld nicht.

Ne me l' avies- vous pas promise
pour aujourd' hui?

Hattet ihr ihn mir nicht auf heut ver-
sprochen?

Promettre & tenir sont deux choses.
Versprechen und halten seynd zweyer-
ley Dinge.

Pourquoi promettres- vous donc?
Warum verspricht ihr dann?

Madame, les autres veulent être
servies aussi bien que vous.

Madam / andere wollen eben so wohl
bedient seyn / als ihr.

Et moi aussi bien que les autres.
Und ich eben so wohl als andere.

Mon argent est aussi bon que le leur.
Mein Geld ist eben so gut als das ihre.

On ne scauroit contenter tout le
monde.

Man kan nicht jedermann zugleich ver-
gnügen.

L' aurai- je après- demain?
Soll ich ihn übermorgen haben?

Je vous la promets.
Ich versprech ihn euch.

Si vous y manqués, je serai fort
fachée contre vous.

Wann ihrs nicht thut / so werde ich sehr
böse auf euch werden.

Je vous prie d'avoir un peu de pa-
tience.

Ich bitte euch / ein wenig Gedult zu
haben.

Je l' aurai jusqu' après- demain.
Ich will ihn haben bis auf übermorgen.

il n' a lon tang / fâ
vous ave ma foot.

se ne pa ma foot.

ne me sabie tou pa
promis pur oschur-
dû?

prometter e teni son
dô schos.

purfoâ promette wi
dong?

Madam / l'as oter vôlet
eter servi offi bien
fâ tou.

emoâ offi bien fâ l'as
oter.

mon arschan et offi
bang fâ le ihr.

on ne sorâ fontance
tu le mond.

lorâ sché apre demân.

schou la promet.

si vous n' manke / sché
serâ for fâschâ ton-
ter tou.

schin pfi daboâr un
pô de patiance.

sché lorâ schüsf apre
demân.

62 40. Dias